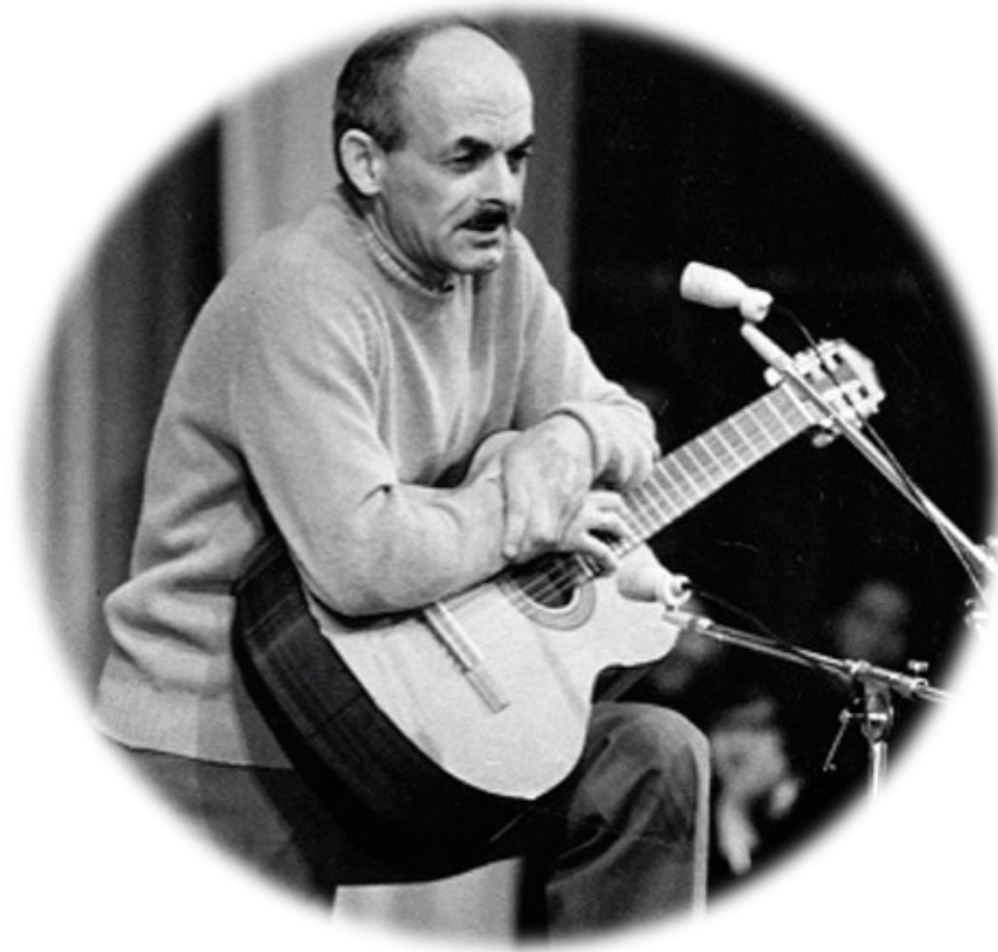


ÜBERSETZUNG / INTERPRETATION



Bulat Schalwowitz Okudschawa

МОЛИТВА ФРАНСУА ВИЙОНА

FRANCOIS VILLANS GEBET

Original Text: Bulat Schalwowitsch Okudschawa
Übersetzung/Interpretation: Juri Alexandrowitsch Anderlana

Пока Земля еще вертится,
пока еще ярок свет,
Господи, дай же ты каждому,
чего у него нет:

умному дай голову,
трусливому дай коня,
дай счастливому денег...
И не забудь про меня.

Пока Земля еще вертится —
Господи, твоя власть!—
дай рвущемуся к власти
навластвовать всласть,

дай передышку щедрому,
хоть до исхода дня.
Каину дай раскаяние...
И не забудь про меня.

Я знаю: ты все умеешь,
я верую в мудрость твою,
как верит солдат убитый,
что он проживает в раю,

So lange die Erde rotiert noch,
So lange noch wärmt das Licht,
Oh Herr, so gebe jedem, doch
Was er gern hätte für sich:

Den Klugen beglück mit Erkenntnis,
Dem Feigen gönne ein Ross,
Dem glücklichen schenke Reichtum...
Und bitte vergesse mich nicht.

So lange die Erde rotiert noch,
Oh Herr, denn dein ist die Macht!
Lass durstigen nach Herrschaft,
Herrschen nach Willenskraft.

Gönne ein Rast dem Gutmütigen
Wenigstens bis die Nacht anbricht.
Gebe Vergebung dem Sündiger
Und bitte vergesse mich nicht.

Ich weiß: Du bist allmächtig
Und glaube Dein Wissen ist reich,
So wie glaubt ein gefallener Krieger,
Er kommt in den Himmelreich,

как верит каждое ухо
тихим речам твоим,
как веруем и мы сами,
не ведая, что творим!

Господи мой Боже,
зеленоглазый мой!
Пока Земля еще вертится,
и это ей странно самой,

пока ей еще хватает
времени и огня,
дай же ты всем понемногу...
И не забудь про меня.

Б.С.Окуджава

So wie ein jedes Ohr glaubt
Es höre dein leises Wort,
So wie jeder von uns auch glaubt
Weiß aber nicht, was er tut!

Oh mein Gott, der Herr, der Allmächtige
Ewig grünäugig Deine Welt!
So lange die Erde rotiert noch
Und alles beim Alten hält,

So lange es Zeit und Licht
Für unsere Welt noch reicht,
So gebe doch jedem ein Bisschen
Und bitte vergesse mich nicht.

J.A.Anderlana